

Une délégation Créçoise à Pielenhofen

Du 1^{er} au 3 mai 2009

Eine Delegation aus Crécy-la-Chapelle in Pielenhofen

Cliquer sur les photos pour les agrandir

Crécy-la-Chapelle - Pielenhofen 807 km

Après la visite d'une délégation de Pielenhofen en octobre 2008, le moment était venu, pour les Créçois, de répondre à l'invitation de leurs amis allemands, en cette fête du 1^{er} mai 2009.

Nach dem Besuch einer Delegation aus Pielenhofen im Oktober 2008 war der Moment gekommen, dass Bürger aus Crécy der Einladung ihrer deutschen Freunde zum Feiertag des 1. Mai 2009 folgten.



Guillaume Machy et Michel Letissier, partis en éclaireurs, avaient pour mission de mettre en place les modalités du jumelage, d'échanger sur ses objectifs. Et donc, **ce 1^{er} mai fut une journée de travail** avec Bernd Bremiker, Président du comité de jumelage, Ulrike Boissat, Siegfried Reinhardt, Richard Meindl, membres actifs, et Rainhold Ferstl, le maire.

Guillaume Machy und Michel Letissier, die als Kundschafter gestartet waren, hatten den Auftrag, die Modalitäten der Städtepartnerschaft zu besprechen und sich über die jeweiligen Zielsetzungen auszutauschen. Also wurde dieser 1. Mai zum Tage der Arbeit mit Bernd Bremicker, dem Vorsitzenden des Partnerschaftskomitees, Ulrike Boissat, Siegfried Reinhardt, Richard Meindl, aktiven Komiteemitgliedern, und Reinhold Ferstl, dem Bürgermeister.



Pour les deux cités partenaires, le jumelage doit se diriger vers :

- les jeunes
- les associations
- la communication

Für beide Partner soll die Partnerschaft in folgende Richtung gehen:

- *Die Jugendlichen*
- *Die Vereine*
- *Die Verständigung*

► Ainsi, Ulrike anime un groupe de **jeunes** qui réfléchissent à leur rôle dans le jumelage ; cinq d'entre eux ont fait part de leur attente. Un premier échange entre jeunes a eu déjà lieu en avril dernier : Anna et Teresa ont été accueillies, pendant une semaine, dans une famille créçoise.

So kümmert sich Ulrike um eine Gruppe Jugendlicher, die sich mit ihrer Rolle in der Partnerschaft beschäftigen. Fünf von ihnen haben ihre Erwartungen bereits bekundet. Ein erster Austausch zwischen Jugendlichen hatte schon im letzten April stattgefunden: Anna und Teresa waren eine Woche lang in einer Familie aus Crécy aufgenommen worden.



Un rapprochement pourrait se faire entre les collègues des deux villes.

Celui de Pielenhofen, représenté par Rafael Kölher le Directeur, Marie-Anne Mion le Professeur de français et Sabine Gallenberger, mère d'élève, est orienté vers le français et la musique.

Quant au Collège de Crécy-la-Chapelle, il a mis en place, à la rentrée de septembre 2008, une classe de 6^{ème} où 4 heures d'Allemand et 3 heures d'Anglais sont enseignés à 28 élèves. A la rentrée prochaine, ce sont deux classes bilingues qui seront ouvertes en 6^{ème} ...

Die Schulen der beiden Gemeinden könnten sich annähern.

Die Schule in Pielenhofen, vertreten durch Herrn Dr. Rafael Köhler, Schuldirektor, Marie-Anne Mion, Französischlehrerin und Frau Sabine Gallenberger, Mutter eines Schülers, ist auf Französisch und Musik ausgerichtet.

Die Schule in Crécy-la-Chapelle hat seit dem Schuljahr 2008 zum ersten Mal eine 5. Klasse geschaffen, in der 28 Schüler 4 Stunden Deutsch- und 3 Stunden Englischunterricht haben. Zu Beginn des nächsten Schuljahres werden zwei 5. Klassen 2-sprachig eingerichtet werden.



► Les **associations** qui se sont présentées le 2 mai ont montré une volonté forte de participer et d'avoir des échanges avec leurs homologues Créçois : club de foot, de ski et randonnée, Jeunes Pompiers, Anciens Combattants, Club de tir... Les Présidents des Clubs de football ont déjà échangé leurs fanions.

Die Vereine, die sich am 2. Mai vorstellten, haben eine starken Willen gezeigt, an der Partnerschaft mitzuwirken und sich mit den jeweils entsprechenden Organisationen auszutauschen: Fußballverein, Ski & Fun, Feuerwehr, Krieger- und Reservisten, Schützenverein Die Vorstände der Fußballvereine haben bereits die Wimpel ausgetauscht.



► Une **communication** efficace est la condition nécessaire pour que habitants de Crécy-la-Chapelle et de Pielenhofen se connaissent ; elle se basera sur des informations croisées dans la presse locale, sur les sites internet, dans les deux langues, par exemple.

Eine wirksame Verständigung ist eine notwendige Bedingung, damit die Bewohner von Crécy-la-Chapelle und Pielenhofen einander kennen lernen; diese wird gestützt sein auf einen übergreifenden Informationsaustausch in der Lokalpresse und den beiden Homepages jeweils in beiden Sprachen.

La deuxième partie de notre rencontre a débuté le soir du 1^{er} mai à l'arrivée de Michel Houel, Sénateur Maire, Christine Autenzio, Élisabeth Landrieux, Valérie Philippin, membres du Conseil Municipal ainsi que de Marc Robert et Roger Dufaux, représentants d'associations.

Der zweite Teil unserer Begegnung begann am Abend des 1. Mai, an dem Michel Houel, Senator und Bürgermeister, Christine Autenzio, Elisabeth Landrieux, Valérie Phillipin, Gemeinderäte, sowie Marc Robert und Roger Dufaux, Vereinsvertreter eintrafen.



Le soir, dîner officiel au restaurant du Cloître, au bord de la Naab en présence d'élus, des membres du Comité de Jumelage et de personnalités de Pielenhofen.

Am Abend gab es ein Abendessen in der Klosterwirtschaft, am Ufer der Naab, zusammen mit den Gemeinderäten, den Mitglieder des Partnerschaftskomitees und Persönlichkeiten von Pielenhofen.



Le lendemain, découverte du cadre de vie de nos amis : si Crécy-la-chapelle est la Venise de la Brie, Pielenhofen est la perle de la Naab, rivière qui se jette dans le Danube, au cœur de la Bavière de l'est.

Am nächsten Tag durften wir das Lebensumfeld unserer Freunde kennen lernen: wie Crécy-la-Chapelle das Venedig der Brie genannt wird, so wird Pielenhofen als Perle des Naabtals - die Naab mündet in die Donau – im Herzen Ostbayerns bezeichnet.



Visite : *Besuche :*

► du monastère de Pielenhofen,
das Kloster Pielenhofen



► de la ville voisine Regensburg (Ratisbonne, sur les bords du Danube), classée au patrimoine mondial de l'UNESCO,

die benachbarte Stadt Regensburg (Ratisbonne auf französisch; an der Donau gelegen), Weltkulturerbestadt



► de la brasserie Adlesberg avec repas dans le « Biergarten ». Une gravure, oeuvre de Serge Terzakian, a été

remise à chacun de nos hôtes, par Marc Robert.

die Brauerei „Adlersberg“ mit einem Mittagessen im Biergarten. Dort wurde durch Marc Robert jeder Gastfamilie ein Kupferstich des Künstlers Serge Terzakian überreicht.



Le soir, fête de Mai, tradition autour de l'**Arbre de Mai** - avec orchestre bavarois, saucisses, bière dans une ambiance très conviviale.

Am Abend, Maitanz, ein Brauch um den Maibaum mit bayerischer Musik, Würstchen und Bier in einer sehr geselligen Stimmung.



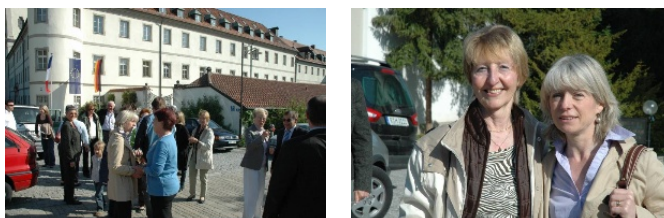
Dimanche, le jour du départ, direction Ratisbonne pour la messe à la cathédrale où chantent les « Piafs » de la fameuse **Chorale « Domspatzen »**.

Am Sonntag, dem Abreisetag, Abfahrt Richtung Regensburg in den Gottesdienst, bei dem die berühmten Domspatzen sangen.



Effusion du départ ; il faut dire que tous les créçois ont été touchés par la chaleur de l'accueil et l'amitié partagée.

Die Stimmung bei der Abfahrt: man muss sagen, dass alle aus Crécy von der Wärme des Empfangs und der miteinander geteilten Freundschaft berührt waren.



Si la signature officielle du jumelage est proposée pour le mois de mai 2010, les premiers échanges sont déjà lancés. Ainsi, nos amis allemands seront présents à la foire de la Saint Michel...

Wenn auch die offizielle Vertragsunterzeichnung für Mai 2010 vorgesehen ist, so sind die ersten Austausche schon eingefädelt. So werden unsere deutschen Freunde bei der Ausstellung des St. Michel anwesend sein ...

Auf wiedersehen oui, nous nous reverrons !

Auf Wiedersehen ... ja, wir werden uns wieder sehen!

Et très bientôt sur le site, le calendrier des festivités bavaroises !

Und sehr bald auf der Homepage, der Kalender der bayerischen Veranstaltungen!